



Un nombre para ti

Índice de nombres propios

UN NOMBRE TA TU

ENDIZE DE NOMBRES PROPIOS

Un nom per a tu

Índex de noms propis





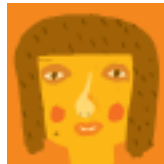
Un nombre para ti

Índice de nombres propios



UN NOMBRE TA TU

ENDIZE DE NOMBRES PROPIOS



Un nom per a tu

Índex de noms propis

Edita: Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón

Coordinación y documentación: M^a del Carme Alcover i Pinós

Asesores filológicos:

Aragonés: Jesús Vázquez Obrador. Universidad de Zaragoza. Consello d'a Fabla Aragonesa. Huesca

Castellano y catalán: M^a del Carme Alcover i Pinós. Dirección General de Patrimonio Cultural. Zaragoza

Ilustraciones: ©Daniel Sesé

Diseño y producción gráfica: SGI-Terès&Antolín, 978 83 10 41. Alcañiz

Imprime: INO Reproducciones. Zaragoza

Depósito legal: TE-138-05.

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra sin el permiso del editor. Queda prohibida la reproducción de las ilustraciones sin el permiso de su autor.

Presentación

Un nombre para ti es la denominación de la campaña del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón sobre los nombres propios de persona para dar a conocer a los ciudadanos aragoneses la riqueza lingüística y cultural de la que somos depositarios.

Somos una comunidad trilingüe donde conviven tres lenguas, el aragonés, el castellano y el catalán y proponemos un proyecto de convergencia cultural y lingüística capaz de reforzar nuestra identidad de pueblo con voluntad firme de avanzar hacia el reconocimiento pleno de los derechos lingüísticos de todos los ciudadanos y ciudadanas de nuestro territorio.

Transcurridos más de veinte años de nuestro Estatuto de Autonomía, podemos contemplar como, por primera vez en nuestra historia, una nueva generación de aragoneses y aragonesas han sido educados en el ejercicio de la ciudadanía desde el respeto y la dignificación de su lengua, desde la autoestima de saberse herederos de un legado histórico, cultural y humano de su pueblo. Desde el ámbito de la enseñanza reglada han mejorado su destreza lingüística aprovechando las iniciativas educativas que venimos desarrollando desde el Departamento en la enseñanza de las lenguas autóctonas del territorio.

Pero si es importante la competencia lingüística en las lenguas propias del territorio aragonés, no menos importante es el uso social de éstas hacia la normalidad social o institucional. Queremos avanzar en el uso cotidiano de las lenguas y en su conocimiento.

A través de esta campaña, descubrimos el valor simbólico que atesora este índice onomástico que nos permite conocer el valor insustituible y único de las culturas que se han conformado a lo largo de

nuestra historia. Los nombres transmiten además el color y la sonoridad del habla que los sustenta y del espacio que los asimiló. Crean el mosaico polícromo y polifónico de la colectividad aragonesa. Si bien algunos nombres pertenecen al bagaje universal de la memoria colectiva acumulada y trascienden límites geográficos, otros son reflejo de nuestra realidad histórica, geográfica y social.

El Departamento de Educación, Cultura y Deporte ha asumido la coordinación del proceso de recuperación lingüística y quiere ser dinamizador en establecer las medidas oportunas, mediante la difusión y uso de nuestro hecho singular lingüístico, de acuerdo a los patrones diseñados en la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias ratificada por España en el 2001. Proceso que solamente será eficaz con el concurso de todas las instituciones y el conjunto de aragoneses en un proyecto vertebrador, como pocos, de nuestra Comunidad.

EVA ALMUNIA BADÍA

Consejera de Educación, Cultura y Deporte

Presentació

Un nom per a tu és la denominació de la campanya del Departament d'Educació, Cultura i Esport del Govern d'Aragó sobre els noms propis de persona per donar a conèixer als ciutadans aragonesos la riquesa lingüística i cultural de què som dipositaris.

Som una comunitat trilingüe on conviuen tres llengües, l'aragonès, el castellà i el català, i proposem un projecte de convergència cultural i lingüística capaç de reforçar la nostra identitat de poble amb voluntat ferma d'avançar cap el reconeixement ple dels drets lingüístics de tots els ciutadans i ciutadanes del nostre territori.

Transcorreguts més de vint anys del nostre Estatut d'Autonomia, podem contemplar com, per primera vegada en la nostra història, una nova generació d'aragonesos i aragoneses han estat educats en l'exercici de la ciutadania des del respecte i la dignificació de la seua llengua, des de l'autoestima de saber-se hereus d'un llegat històric, cultural i humà del seu poble. Des de l'àmbit de l'ensenyament reglat han millorat la seua destresa lingüística aprofitant les iniciatives educatives que hem anat duent a terme des del Departament en l'ensenyament de les llengües autòctones del territori.

Però, si és important la competència lingüística en les llengües pròpies del territori aragonès, no n'és menys l'ús social d'aquestes cap a la normalitat social i institucional. Volem avançar en l'ús quotidià de les llengües i en el seu coneixement.

A través d'aquesta campanya, descobrim el valor simbòlic d'aquest índex onomàstic que ens permet conèixer el valor insubstituïble i únic de les cultures que s'han conformat al llarg de la nostra història.

Els noms transmeten, a més a més, el color i la sonoritat de la parla que els nodreix i l'espai que els assimilà. Creen el mosaic polícrom i polifònic de la col·lectivitat aragonesa. Si bé alguns noms pertanyen al bagatge universal de la memòria col·lectiva acumulada i transcendeixen límits geogràfics, d'altres són reflex de la nostra realitat històrica, geogràfica i social.

El Departament d'Educació, Cultura i Esport ha assumit la coordinació del procés de recuperació lingüística i vol ser dinamitzador en establir les mesures oportunes, mitjançant la difusió i ús del nostre fet singular lingüístic, d'acord als patrons dissenyats en la Carta Europea de les Llengües Regionals i Minoritàries ratificada per Espanya l'any 2001. Procés que solament serà eficaç amb el concurs de totes les institucions i el conjunt d'aragonesos en un projecte vertebrador, com pocs, de la nostra Comunitat.

EVA ALMUNIA BADÍA

Consellera d'Educació, Cultura i Esport

Presentación

Un nombre ta tu ye a denominación de a campaña de o Departamento d'Educación, Cultura e Deporte de o Gubierno d'Aragón sobre os nombres propios de presona, ta dar a conoxer a os aragoneses a riqueza lingüística e cultural que emos eredata.

Semos una comunidá trilingüe do compiten tres luengas, o aragonés, o castellano e o catalán, e proposamos un proyeuto de compleganza cultural e lingüística capable de afundar en a nuestra identidá de pueblo con boluntá zereña de alantar enta ra reconoxedura plena de os dreitos lingüísticos de toz os ziudadanos de o nuestro territorio.

Pasatas més de bente añatas de o nuestro Estatuto de Autonomía, se puede beyer como, por primera begata en a istoria nuestra, una nuaba cheneración de aragoneses ye estata educata en o exerzizio de a ziudadanía dende o rispeto e a dinifcación de a suya fabla, dende l'autoestima de saper-se ereders de un erenzio istorico, cultural e umano de o suyo pueblo. Dende o ambito de l'amostranza reglata han amillorato ra suya destreza lingüística aprobeitando as inziatibas d'educación que s'en ban metendo en prautica dende o Departamento en l'amostranza de as luengas propias de a rechión.

A trabiés de ista campaña escubillamos a balura simbolica que amesura iste endize onomastico que mos permite conoxer a balgua insustituyible e unica de as culturas que se son aconformatas a o luengo de a nuestra istoria. Os nombres trasmiten antimás a color e a sonoridá de a fabla que las sustenta e de o espazio que los azeutó. Creyan o mosaico policromo e polifonico de a coleutibidá aragonesa. Anque bels nombres pertenexen a o bagache unibersal de a memoria coleutiba e traszienden buegas cheograficas, otros son reflexos de a nuestra reyalidá istorica, cheografica e sozial.

O Departamento d'Educazi3n, Cultura e Deporte ha acullito a coordinaci3n de o enanto de recuperazi3n lingüistica e quiere estar dinamizador en establir as midas oportunas a trabiés de a difusi3n e empleo de o nuestro feito singular lingüistico, d'aluerdo a os patrons de a Carta Uropea de as Luengas Rechionals e minorizatas ratificata por España en 2001. Enanto que unicamén estará eficaz con a partizipazi3n de totas as instituzions e o conchunto de aragoneses en un proyeuto bertebrador, como pocos, de a nuestra Comunidá.

EVA ALMUNIA BADÍA

Consellera d'Educazi3n, Cultura e Deporte

Introducción

Tu nombre

El nombre es uno de los elementos que más identifican a una persona con su comunidad. La elección del nombre es un acto que no realiza la persona directamente interesada, sino que, cuando nace, otros deciden por ella. La decisión está sujeta a muchas circunstancias e influencias: la moda del momento, la interferencia de lenguas dominantes, ciertas modas culturales, gustos personales, incluso, ciertas tendencias cinematográficas. Es por ello por lo que tenemos nombres como José, Nancy, John, Alexander, Míriam...

El hecho de que los aragoneses hayan abandonado durante años el uso de nombres de persona del ámbito lingüístico del aragonés y del catalán, se ha convertido en un hábito o costumbre social difícil de modificar. Actualmente la tendencia ha ido cambiando a favor de nombres propios aragoneses. Los nombres más frecuentes en aragonés de los nacidos en Aragón son los femeninos Izarbe, Jara y Malena y los masculinos Lorién, Francho y Lizer según estudios de Instituto Aragonés de Estadística. Igualmente ocurre con antropónimos en catalán como Albert, Jaume y Josep, en masculino y Àngels, Dolors y Roser en femenino que van poblando la onomástica aragonesa.

Tu nombre será el signo, el distintivo, con el que te identificarán a lo largo de tu vida. Incluso puedes llegar a ser mundialmente conocido (Francisco/Francho de Goya, Isabel Allende, Pau Casals) y el nombre que hayan elegido para ti será tu identificador. Todos a lo largo de tu vida, te conocerán por, Chorche, Jorge, George, Ivan, Roser, William, Colette o Iguazel. Tu nombre justamente con el refuerzo de los apellidos servirá para distinguirti de los otros. Y al mismo tiempo por el género nos indicará si eres hombre o mujer y también la lengua de donde proviene, aragonés, francés, inglés o ruso.

¿Qué nombre?

A la hora de decidirnos por un nombre, la gama es amplia. Tenemos el referente del nombre de otras personas, del santoral, de particularidades geográficas e históricas, nombres que provienen de otras lenguas, pero también tenemos los relativos a nuestra propia lengua y cultura. Afortunadamente hoy no hay más impedimentos a la hora de poner un nombre, que aquellos que no respetan la dignidad de la persona.

Nombres propios aragoneses

Cuando elegimos un nombre de persona aragonés para nuestro hijo o hija, estamos arraigando ese nombre a nuestra historia y a la de sus antepasados, con una personalidad propia.

Poner el nombre de nuestros hijos en las lenguas propias de nuestro territorio es un signo de estima de nuestra cultura y una posibilidad que nuestros padres no tuvieron. Cada día son más los aragoneses y aragonesas que ponen a sus hijos nombres en las lenguas autóctonas, aragonés, castellano y catalán y son muchos los adultos que han decidido adoptar las grafías de estas lenguas mediante solicitud del cambio en el registro civil correspondiente.

Con la pretensión de que conozcáis un repertorio básico, no exhaustivo, de nombres, os presentamos una lista de los más comunes y habituales en nuestras tierras.

El orden onomástico es alfabético, aragonés, castellano y catalán; en el centro, la lengua referencial castellana, en la que cada entrada va seguida de la abreviatura indicadora de la lengua o elemento de procedencia; el significado literal o aproximado va entre comas. Los nombres que aparecen con un asterisco, mayoritariamente vírgenes, van acompañados del nombre de la ermita o santuario donde se veneran y del lugar donde se encuentran.

Abreviaturas y tipografías

Al. alemán; **ár.** árabe; **bibl.** bíblico; **crist.** cristianismo; **eusk.** euskera; **gr.** griego; **hebr.** hebreo; **it.** italiano; **l.** latín; **mit.** mitológico.

Se han utilizado tipografías diferentes para cada lengua con el fin de identificarlas más fácilmente.

Seguro que con este índice onomástico realizaréis una buena elección.

NOMBRES D'OMBRE ■ *Nombres de Varón* ■ Noms d'home



ARAGONÉS

Castellano

Català

ABEL	<i>Abel.</i> hebr. “Efímero”, o quizás del asirio Habel “hijo”.	Abel
ABELARDO	<i>Abelardo.</i> Abel+hard (al. “fuerte”).	Abelard
ADÁN	<i>Adán.</i> hebr. “Sacado del barro” o simplemente “el hombre”.	Adam
ADOLFO	<i>Adolfo.</i> al. “Lobo (guerrero) ilustre”.	Adolf
ADRIÁN	<i>Adrián/Adriano.</i> l. ‘Nacido en Adria’.	Adrià
AGOSTÍN	<i>Agustín.</i> l. Relativo a Augusto (v. Augusto).	Agustí
ALBERTO	<i>Alberto.</i> al. “Brillante para la nobleza”.	Albert
ALEXO	<i>Alejo.</i> gr. “Defensor”.	Aleix
ALEXANDRO / LIXANDRO (E)	<i>Alejandro.</i> gr. “Que rechaza al hombre (el enemigo)”.	Alexandre
ALIFONSO / LIFONSO	<i>Alfonso.</i> al. “Totalmente preparado para el combate”.	Alfons
ALFREDO	<i>Alfredo.</i> al. “Gobernante pacífico” o “consejo de los elfos” o “noble protector”.	Alfred
ALBARO	<i>Álvaro.</i> Quizás al. “Totalmente atento” o “guardián noble”.	Àlvar
AMADEU	<i>Amadeo.</i> l. “El que quiere a Dios”.	Amadeu
AMADOR	<i>Amador.</i> l. “Que quiere o querrá”.	Amador
AMANDO	<i>Amando.</i> l. “Que ha de ser amado”.	Amand
AMANZIO	<i>Amancio.</i> l. ‘Amante’.	Amanci
AMBROSIO	<i>Ambrosio.</i> gr. “Inmortal”, “de naturaleza divina”.	Ambròs
ANDRÉS	<i>Andrés.</i> gr. “Viril”.	Andreu
ÁNHEL	<i>Ángel.</i> gr. “Mensajero”.	Àngel
ANSELMO	<i>Anselmo.</i> al. “El que es protegido por Dios”.	Anselm
ANTÓN	<i>Antonio.</i> Del gentilicio romano Antonius, “que planta cara al adversario”.	Antoni
ARCADIO	<i>Arcadio.</i> gr. Relativo a la Arcadia.	Arcadi
ARNAU	<i>Arnaldo.</i> al. “Águila gobernante”.	Arnau
ARTAL		
ARTURO	<i>Arturo.</i> Céltico “Oso noble”.	Artur
AUGUSTO	<i>Augusto.</i> l. “Consagrado por los augurios” o “llamado a prosperar”.	August
AURELIO	<i>Aurelio.</i> l. “Brillante”, “de oro”.	Aureli
AUSIÁS	<i>Ausiás.</i> Quizás de los bíblicos Oseas o Eleazar, a través del provenzal Alzeas.	Ausiàs
ABELÍN	<i>Avelino.</i> l. Relativo a la avellana.	Avel·lí
BALTASAR	<i>Baltasar.</i> Asirio, “Que Dios sea protector del rey”.	Baltasar

ARAGONÉS

Castellano

Català

BATISTA	<i>Bautista. gr. “El que bautiza”.</i>	Baptista
BARTOLOMÉ / BERTOLOMEU	<i>Bartolomé. hebr. “Hijo de Ptolomeo”, o “viejo, lleno de surcos”.</i>	Bartomeu
BASILIO	<i>Basilio. gr. “Rey”.</i>	Basili
BELIÁN		
BENITO	<i>Benito. l. “Bien dicho”, “bendito”.</i>	Benet
BENCHAMÍN	<i>Benjamín. hebr. “Hijo del poder” (crist. “el último nacido”).</i>	Benjamí
BEMBENIU / BIEMBENITO	<i>Bienvenido. l. “Expresivo de buen augurio para un recién nacido”.</i>	Benvingut
BERNABÉ	<i>Bernabé. hebr. “Hijo de consolación” o “hijo de la profecía”, “profeta”.</i>	Bernabeu
BERNARDO / BERNAT	<i>Bernardo. al. “oso (guerrero) fuerte”.</i>	Bernat
BELTRÁN / BERTRÁN	<i>Beltrán. al. “Cuervo ilustre” (el cuervo, compañero de Odín, simboliza la inteligencia y la memoria).</i>	Bertran
BISORIO		
BLAS	<i>Blas. l. “Tartamudo, botijón”.</i>	Blai
BORCHA	<i>Borja. Del apellido Borja “cabaña”.</i>	Borja
BRUN	<i>Bruno. Nórdico, “Brillante, rojizo, fuego”.</i>	Bru
CALISTRO	<i>Calixto. gr. “Muy bello”.</i>	Calixt
CAMILO	<i>Camilo. Origen etrusco, “ministro”.</i>	Camil
CARLOS	<i>Carlos. al. “Hombre viril”.</i>	Carles
ZIPRIÁN	<i>Cipriano. l. Relativo a Chipre.</i>	Cebrià
ZILIO	<i>Cecilio. l. Quizás del dios Caeculus, “ciego”.</i>	Cecili
ZÉSAR	<i>César. l. “Cabelludo”.</i>	Cèsar
CLIMÉN / CLIMIÉN	<i>Clemente. gr. “Famoso”, “misericordioso”.</i>	Climent
COSTANTÍN	<i>Constantino. l. Derivado de Constante.</i>	Constantí
COSME	<i>Cosme. gr. De Cosmos, “universo”.</i>	Cosme
CRISTÓBAL / CRISTUÁBAL	<i>Cristóbal. gr. “Portador de Cristo”.</i>	Cristòfol
DALMAZIO	<i>Dalmacio. De la Dalmacia.</i>	Dalmau
DAMÁSO	<i>Dámaso. gr. “Domador”.</i>	Damas
DAMIÁN	<i>Damián. Procedente de la diosa Damai.</i>	Damià
DANIEL	<i>Daniel. hebr. “Dios”.</i>	Daniel
DABÍ	<i>David. bibl. “Estimado”.</i>	David
DONISIO	<i>Dionisio. gr. Consagrado a Dionisos, divinidad del vino.</i>	Dionís
DOMINGO	<i>Domingo. l. Relativo al Señor.</i>	Domènec
EBARDO	<i>Eduardo. al. “Guardián glorioso”.</i>	Eduard
MILIO	<i>Emilio. gr. “Amable”.</i>	Emili





ARAGONÉS

Castellano

Català

ENRIQUE	<i>Enrique.</i> al. “Casa poderosa”.	Enric
ERNESTO	<i>Ernesto.</i> al. “Águila” o quizás “fuerte, tenaz”.	Ernest
ISTEBAN	<i>Esteban.</i> gr. “Coronado de laurel”.	Esteve
UCHENIO	<i>Eugenio.</i> gr. “De noble linaje, bien nacido”.	Eugeni
FABIÁN	<i>Fabián.</i> l. Relativo a la familia Fabia, “que cultiva las habas”.	Fabià
FELIPE / ZELIPE	<i>Felipe.</i> gr. “Amigo de los caballos”.	Felip
FELIS / FELIZES	<i>Félix.</i> crist. “Feliz o fértil”.	Feliu / Fèlix
FIRMÍN	<i>Fermín.</i> l. Derivado de firme.	Fermí
FERRANDO / FERNANDO	<i>Fernando.</i> al. “Inteligente y atrevido”.	Ferran
FRANCHO	<i>Francisco.</i> il. “Francés”.	Francesc
GRABIEL	<i>Gabriel.</i> hebr. “Hombre de Dios”, o quizás “fuerza de Dios”.	Gabriel
GAYETANO	<i>Cayetano.</i> l. Relativo a Cayo.	Gaietà
GASPAR / GAZPAR	<i>Gaspar.</i> Tradicionalmente uno de los Magos de Oriente, quizás del persa Kansbar, “protector del tesoro”.	Gaspar
CHINÉS	<i>Ginés.</i> Quizás gr. “Protector de la familia”.	Genís
CHERARDO	<i>Gerardo.</i> al. “Lanza fuerte” (fuerte con la lanza) o “guardián valiente”.	Gerard / Guerau
CHERMÁN	<i>Germán.</i> l. “Hermano”.	Germà
GONZALO / GONZALBO	<i>Gonzalo.</i> Teutón latino, “Hombre dispuesto a la lucha, guerrero”.	Gonçal
GUERGORIO / REGORIO	<i>Gregorio.</i> gr. “Vigilante”.	Gregori
GUILLÉN	<i>Guillermo.</i> al. “Yelmo voluntarioso” (protector decidido).	Guillem
GUSTAU	<i>Gustavo.</i> Nórdico, de origen y significado poco claros, “¿huésped?”, “¿cetro del rey?”, corrupción de Augusto (?).	Gustau
ÉTOR	<i>Héctor.</i> gr. “Persona formada” o “el que posee”.	Hèctor
ERMINIO	<i>Herminio.</i> al. “Grande, fuerte”.	Hermini
ILARIO	<i>Hilario.</i> l. “Alegre”.	Hilari
PÓLIZ / POLITO	<i>Hipólito.</i> gr. “El que conduce a sus caballos y se lanza a la batalla”.	Hipòlit / Pol* (MATARRANYA)
UGO	<i>Hugo.</i> al. “inteligencia, sentido común”.	Isarn (RIBAGORÇA)
IBÓN		Hug
INAZIO / NAZIO	<i>Ignacio.</i> l. Relacionado con ignis, “fuego”.	Ignasi
ISIDRO	<i>Isidro.</i> Derivado de Isidoro	Isidre
CHAZINTO	<i>Jacinto.</i> mit. Nombre de la flor.	Jacint
CHAIME	<i>Jaime.</i> Variante de Jacobo (“que marcha a la sombra de Dios”).	Jaume
CHABIER	<i>Javier.</i> eusk. “casa nueva”.	Xavier

ARAGONÉS

Castellano

Català

CHEREMÍAS	<i>Jeremías.</i> “Portador de Dios”.	Jeremies
CHEROMO / CHERONIMO	<i>Jerónimo.</i> gr. “El del nombre sagrado”.	Jeroni
CHESÚS	<i>Jesús.</i> “Salvación de Yahvé”.	Jesús
CHUAN	<i>Juan.</i> hebr. “Dios es propicio”.	Joan
CHUAQUÍN	<i>Joaquín.</i> hebr. “Jahvé construirá, erigirá”.	Joaquim
CHORCHE	<i>Jorge.</i> gr. “Que trabaja la tierra, labrador”.	Jordi
CHUSÉ	<i>José.</i> hebr. “Que Dios me renueve la familia”.	Josep
CHULIO	<i>Julio.</i> l. “Oscuro, que tiene el cabello crespo”.	Juli
CHULIÁN	<i>Julián.</i> l. Relativo a Julio.	Julià
CHUSTO	<i>Justo.</i> l. “Recto, observador del derecho”.	Just
LIZER	<i>Licerio.</i> gr. “relativo a la luz”.	Liceri
LIÓN	<i>León.</i> l. “León”.	Lleó
LORIÉN	<i>Lorenzo.</i> l. “Coronado de laurel” o “nacido en Laurentium”.	Llorenç
LUCAS	<i>Lucas.</i> l. “Luminoso”.	Lluc
LOÍS	<i>Luis.</i> al. “Combate glorioso” o “guerrero preclaro”.	LLuís
MANUEL	<i>Manuel.</i> hebr. “Dios está con nosotros”.	Manuel / Manel
MARCO	<i>Marcos.</i> l. “Martillo” o relativo al dios Marte.	Marc
MARZAL	<i>Marcial.</i> l. “Guerrero, nacido bajo el signo de Marte”.	Marçal
MARZELO	<i>Marcelo.</i> l. Diminutivo de Marzo.	Marcel
MARZELINO	<i>Marcelino.</i> l. Relativo a Marcelo.	Marcel·lí
MARIO	<i>Mario.</i> Masculino de Maria, y también romano, Marte.	Màrius
MARTÍN	<i>Martín.</i> l. Descendiente de Marte.	Martí
MATEU	<i>Mateo.</i> Variante de Matías.	Mateu
MATÍAS	<i>Matías.</i> hebr. “Dios da” o quizás “hombre de Dios” o “fiel a Dios”.	Maties / Macià
MEDARDO	<i>Medardo.</i> al. “Audaz y valeroso”.	Medard (BENAVARRI)
		Mir (RIBAGORÇA)
MIGUEL	<i>Miguel.</i> hebr. “Dios es justo” o también “incomparable” o quizás “que es como Dios”.	Miquel
MODESTO	<i>Modesto.</i> l. “Moderado con mesura”.	Modest
NARZISO	<i>Narciso.</i> mit. Nombre de la planta.	Narcís
COLÁS / NICOLAU	<i>Nicolás.</i> gr. “Vencedor del pueblo, vencedor con el pueblo”.	Nicolau
OTABIO	<i>Octavio.</i> l. “Octavo, el nacido en octavo lugar”.	Octavi
ONOFRE	<i>Onofre.</i> al. “El pacificador”.	Onofre
ÓSCAR	<i>Óscar.</i> al. “Saeta divina”.	Òscar



ARAGONÉS

Castellano

Català

OBIDIO	<i>Ovidio. l. Relativo a la oveja.</i>	Ovidi
PASCUAL	<i>Pascual. gr. Relativo a la Pascua.</i>	Pasqual
PABLO / PAULO	<i>Pablo. gr. “Pequeño”.</i>	Pau / Pol
PIETRO	<i>Pedro. l. “Piedra, fuerte como la roca”.</i>	Pere
PLAZIDO	<i>Plácido. l. “Tranquilo”.</i>	Plàcid
RAFEL	<i>Rafael. hebr. “Dios ha sanado”.</i>	Rafael / Rafel
REMIRO	<i>Ramiro. al. “Consejo ilustre”.</i>	Ramir
RAMÓN	<i>Ramón, Raimundo. al. “Consejo protector”.</i>	Ramon
RAÚL	<i>Raúl. Contracción de Radulf y Rodulf, “consejo de lobo (astuto)”.</i>	Raül
RICARDO	<i>Ricardo. al. “Fuerte y poderoso”.</i>	Ricard
ROBERTO	<i>Roberto. al. “Glorioso y brillante” o “victoria brillante”.</i>	Robert
ROQUE	<i>Roque. l. “Roca”.</i>	Roc
RODOLFO	<i>Rodolfo. al. “Lobo (guerrero) victorioso”.</i>	Rodolf
RUCHER	<i>Rogelio. al. “Victorioso y despierto”.</i>	Roger
ROMÁN	<i>Román. l. “De Roma”.</i>	Romà
RUBÉN	<i>Rubén. hebr. “Dios ha visto mi aflicción” o “león”.</i>	Rubén
SATORNIL / SATORNINO	<i>Saturnino. mit. Relativo al dios Saturno.</i>	Sadurní
SALBADOR / SALBATOR	<i>Salvador. gr. Nombre que hace referencia a Cristo.</i>	Salvador
SANCHO	<i>Sancho. Variante de Santos (de Todos Santos).</i>	Sanç
BASTIAN	<i>Sebastián. gr. “Venerado, agosto”.</i>	Sebastià
SERAFÍN	<i>Serafin. hebr. “Especie angélica”, “serpiente”.</i>	Serafi
SERCHIO	<i>Sergio. l. “Guardián”.</i>	Sergi
SIFREDO	<i>Sigfrido. al. “Pacificador victorioso”.</i>	Sigfrid
SIMEÓN	<i>Simeón. hebr. “El que obedece, el que cumple el voto”.</i>	Simeó
SIMÓN	<i>Simón. Variante de Simeón.</i>	Simó
TERENZIO	<i>Terencio. l. Derivado de “tierno, fino, delicado”.</i>	Terenci
TOMÁS	<i>Tomás. Arameo “Hermano gemelo”.</i>	Tomàs
BALANTÍN / BALANDÍN	<i>Valentín. l. Derivado de Valentino “robusto”.</i>	Valentí
BALERO (Zaragoza)	<i>Valero. l. “Valiente, fuerte, eficaz, vigoroso”. Noble estirpe romana.</i>	Valer
BALERIANO	<i>Valeriano. l. De la familia de Valerio, “fuerte”.</i>	Valerià
BENTURA	<i>Ventura. l. “Las cosas que han de venir”, “el futuro”, “(buena) suerte”.</i>	Ventura
BIZÉN / BIZIÉN	<i>Vicente. l. “Vencedor”.</i>	Vicent / Vicenç
BÍTOR	<i>Víctor. l. “Vencedor”.</i>	Víctor
BIDAL	<i>Vidal. l. “Lleno de vida”.</i>	Vidal

NOMBRES DE MULLER ■ *Nombres de Mujer* ■ Noms de dona



ARAGONÉS

Castellano

Català

AFRICA	<i>África.</i> Nombre alusivo a esta parte del mundo. Etim. “Expuesta al sol” o “sin frío, cálido”. Africano.	Àfrica
ADELA	<i>Adela.</i> al. “Noble”.	Adela
ALBA* (Luna)	<i>Alba.</i> l. De la Virgen del Alba, “alba, blanca”.	Alba
ALEXANDRA	<i>Alejandra.</i> gr. “Que rechaza al enemigo”.	Alexandra
ALIZIA	<i>Alicia.</i> gr. “Real, verdadera, sincera”.	Alícia
ALMA	<i>Alma.</i> l. “Que da vida, que alimenta”.	Alma
ALODIA* (Alquezra)		
ALTABÁS* (Zaragoza)		
AMALIA	<i>Amalia.</i> gr. “Tierna, débil”.	Amàlia
AMANDA	<i>Amanda.</i> l. “Que ha de ser querida”.	Amanda
ANCHELA	<i>Ángela.</i> gr. crist. “Mensajera, ángel”.	Àngela
ANA	<i>Ana.</i> hebr. “Compasión”.	Anna
ANTONA	<i>Antonia.</i> Del gentilicio romano Antonius, “que planta cara al adversario”.	Antònia
		Ares* (ESPÈS)
ARIADNA	<i>Ariadna.</i> mit. gr. “Muy santa” o “muy indómita”.	Ariadna
ARRARO* (Panzano)		
ASUNCIÓN	<i>Asunción.</i> crist. “Subida al cielo”.	Assumpció
BALBANERA* (Nombrevilla)		
BALDESCA* (Castejón de Sobrarbe, Samitier)		
BALMA* (Caspe)		Balma* (MESQUÍ, MATARRANYA)
BAÑOS* (Abenozas)		
BARBARA	<i>Bárbara.</i> l. “Extranjera”.	Bàrbara
BASCUÉS* (Casbas de Huesca)		
BEATRIZ	<i>Beatriz.</i> l. “Dichosa”.	Beatriu
BEGONIA	<i>Begoña.</i> Eusk. De la Virgen de Begoña (Vizcaya). “Lugar de la colina dominante”.	Begonya
BERTA	<i>Berta.</i> al. “ilustre”.	Berta
BELÉN	<i>Belén.</i> crist. En hebreo, “casa del pan”.	Betlem
BILLETA* (Peracense)		

ARAGONÉS

Castellano

Català

BLANGA	Blanca. <i>crist. germ. “Brillante”.</i>	Blanca
BURNAU* (Jaca/Chaca)		
BRUIS* (Palo)		
CAMINO* (Ena, Puebla de Castro)	Camino. <i>l. De la Virgen del Camino. “Via de tránsito”</i>	Camí
CANTAL* (Oliete)		
CARMEN	Carmen. <i>De la Virgen del Carmen. Referido al monte Carmelo “viña de Dios”.</i>	Carme
CARRASCA* (Blancas, Bordón, Sisamón)		
CARRODILLA* (Estadilla)		
CASBAS* (Ayerbe)		
CATERINA	Catalina. <i>gr. Derivado de katharos “puro”.</i>	Caterina
ZILIA, ZEILIA, ARAZELI	Celia, Cecilia y Araceli. <i>l. Relativa a Caelius, una de las colinas de Roma.</i>	Cèlia, Cecília, Araceli
CLARA	Clara. <i>l. “Ilustre”.</i>	Clara
CONSUELO / CONSOLAZIÓN	Consuelo. <i>De la Virgen del Consuelo.</i>	Consol
CRESTINA	Cristina. <i>Relativo a Cristo, “cristiana”.</i>	Cristina
DIANA	Diana. <i>mit. Del latín diana, derivado de dies, “día”.</i>	Diana
DOLORS	Dolores. <i>De la Virgen de los Dolores.</i>	Dolors
DULZA	Dulce. <i>crist. Variante del nombre de la Virgen.</i>	Dolça
DULZIS* (Alquezra, Ena)		Duesaigües / Dosaigües* (FAVARA, NONASP)
LENA	Elena. <i>mit. Quizás de Helane, “antorcha” o relacionado con Samara, diosa sánscrita de la aurora.</i>	Helena
ELISA	Elisa. <i>hebr. “Dios ha ayudado”, hoy equivalente de Elisabet e Isabel.</i>	Elisa
ELOÍSA	Eloísa. <i>Femenino de Eloy.</i>	Eloïsa
ALBIRA	Elvira. <i>l. “De color amarillo”.</i>	Elvira
ENCARNAZIÓN	Encarnación. <i>crist. Nombre místico del misterio.</i>	Encarnació
ESMERALGA	Esmeralda. <i>l. “Esmeralda”.</i>	Maragda
ASPERANZA	Esperanza. <i>De la Virgen de la Esperanza.</i>	Esperança
ESTER	Ester. <i>hebr. Quizás de Istar, diosa babilónica.</i>	Ester





ARAGONÉS

Castellano

Català

EBA	<i>Eva. hebr. “Dar vida”.</i>	Eva
FATÍMA	<i>Fátima. ár. De fata “doncella”.</i>	Fàtima
		Feixa* (SERRADUI)
		Font* (PENA-ROJA)
		Francesca
FRANCHA	<i>Francisca. Origen italiano. De Francia.</i>	
FONFRIDA* (Jaca/Chaca, Salvatierra)		
GALA	<i>Gala. germ. Alusivo a los galos.</i>	Gal·la
XEMA / CHEMA	<i>Gema. l. “Gema, piedra preciosa”.</i>	Gemma
GLORIA	<i>Gloria. De la Virgen de la Gloria o Pascua de Resurrección.</i>	Glòria
GORBA (A Cort)		
GRAZIA	<i>Gracia. crist. De la Virgen de Gracia; Mit. De las Tres Gracias, del sánscrito gurta, “bienvenido, agradable”.</i>	Gràcia
GUAYÉN* (Saúnc)		
LENA	<i>Helena. mit. Quizás de Helane, “antorcha”o relacionado con Samara, diosa sánscrita de la aurora.</i>	Helena
IGUÁZEL* (Castiello de Chaca)		
ILLARZ* (Formigals)		
AGNÉS / AINÉS	<i>Inés. gr. “Pura, casta”.</i>	Agnès
IMMACULATA	<i>Inmaculada. crist. “Sin mancha”.</i>	Immaculada
IRENE	<i>Irene. gr. “Paz”.</i>	Irene
ISABELA	<i>Isabel. hebr. “Dios es salud”.</i>	Isabel
IZARBE* (Anzanigo, Caldearenas)		
IXEYA		
JARA / XARA	<i>Jara. ár. “Abundosa vegetación”.</i>	
CHUSEPA	<i>Josefa. hebr. Femenino de José.</i>	Josepa
CHUANA	<i>Juana. Femenino de Juan.</i>	Joana
CHULIA	<i>Julia. l. de la familia Julia.</i>	Júlia
LAUDE * (Puebla de Fantova)		
LAURA	<i>Laura. l. de Laurus, “laurel”, y por extensión “trunfo”.</i>	Laura
LETIZIA	<i>Leticia. l. “Alegría, regocijo, deleite”.</i>	Letícia
LIDIA	<i>Lidia. l. “Originaria de Lid” (nombre antiguo de Lidia, país de Asia).</i>	Lídia
LIENA* (Murillo de Galligo)		

ARAGONÉS

Castellano

Català

LORENA	<i>Lorena. De la Virgen de La Lorena (Francia).</i>	Lorena
LORETO	<i>Loreto. De la Virgen de Loreto (Italia).</i>	Loreto
LUZÍA	<i>Lucía. l. “Luz”, “nacida con la primera luz”.</i>	Llúcia
LOÍSA	<i>Luisa. al. Femenino de Luis.</i>	Lluïsa
LUZ	<i>Luz. De la Virgen de la Luz.</i>	Llum
MALANCA* (Torrelapaja)		
MALENA	<i>Magdalena. De María de Magdala (de migdad, “torre”).</i>	Magdalena
MARÍA	<i>Maya. Forma euskera de María.</i>	Maia
MAR	<i>Mar. De la Virgen del Mar.</i>	Mar
MARA	<i>Mara. hebr. Marah, “amargura”.</i>	Mara
MARZIA	<i>Marcia. l. “Nacida en marzo”.</i>	Màrcia
MARGALIDA	<i>Margarita. l. crist. “Perla”.</i>	Margarida
MARÍA	<i>María. hebr. Miriam. ¿Señora?”.</i>	Maria
MARIANA	<i>Mariana. De María y Ana.</i>	Marianna
MARINA	<i>Marina. l. “Del mar”. Marina.</i>	Marina
MARTA	<i>Marta. hebr. del arameo marta, “señora”.</i>	Marta
MARTINA	<i>Martina. l. Nombre relativo a Marte.</i>	Martina
MATILDA	<i>Matilde. al. “Guerrero fuerte”.</i>	Matilde
MERZÉ	<i>Mercedes. De la Virgen de la Merced (Barcelona).</i>	Mercè
		Mir (RIBAGORÇA)
MARIA	<i>Mireya. Del occitano, quizás “maravilla” o “espejo”, y en la práctica variante de María.</i>	Mireia
MONÍCA	<i>Mónica. gr. de monos, “solitario”, que da monachós “monge”.</i>	Mònica
MIRAMÓN* (Ardisa)		
MONLORA* (Luna)		
MONSERRAT	<i>Montserrat. De la Virgen de Montserrat.</i>	Montserrat
MONDILLO* (Plasencia del Monte)		
NADIA	<i>Nadia. Diminutivo del ruso Nadezhna, “esperanza”.</i>	Nàdia
NATALIA	<i>Natalia. crist. Nombre relativo a la fiesta de Navidad.</i>	Natàlia
NATIBIDÁ	<i>Natividad. crist. Natividad.</i>	Nativitat
NIEUS	<i>Nieves. De la Virgen de las Nieves.</i>	Neus
NUNILA / NONILA /		
NUNILONA* (Alquézar)		



ARAGONÉS

Castellano

Català

NURIA	<i>Nuria. De la Virgen de Nuria.</i>	Núria
OBARRA		Obac* (VIACAMP) Ovarra* (BERANUI, CALVERA)
OFELIA	<i>Ofelia. gr. “Ayuda, socorro”.</i>	Ofèlia
OLGA	<i>Olga. Forma rusa del nombre escandinavo Helga, “alto, divino”.</i>	Olga
OLIBA* (Ejea de los Caballeros)		
ORDÁS* (Nueno)		
OROSIA* (Jaca/Chaca)		
OTTO* (Torre de las Arcas)		
PALMA	<i>Palma. De la fiesta del Domingo de Ramos.</i>	Palma
PALMIRA	<i>Palmira. Nombre de una ciudad del desierto árabe-sirio.</i>	Palmira
PATRIZIA	<i>Patricia. l. Femenino de Patricio, patricio (título de los primitivos oriundos de Roma).</i>	Patrícia
PABLA	<i>Paula. gr. Femenino, de Pablo. “Pequeña”.</i>	Paula
PAZ	<i>Paz. De la Virgen de la Paz.</i>	Pau
PEÑA* (Alcañiz, Aniés, A Peña, Stª Zilia, Graus, Calatayud, Graus)		
PIEDÁ	<i>Piedad. crist. “Amor religioso”.</i>	Pietat
PILARA	<i>Pilar. (Zaragoza) De la Virgen del Pilar.</i>	Pilar
PINETA* (Bielsa)		
PUEYO* (Balbastro, Biniés)		
PUYAL* (Luesia, Tramaced)		
PUYETA* (Ansó)		
PURIFICACIÓN	<i>Purificación. crist. Relativo al hecho religioso.</i>	Purificació
PUY* (Mallén, Lliri, Arasán, Ramastué, Sesué)		
RAQUEL	<i>Raquel. hebr. “Oveja”.</i>	Raquel
REBECA	<i>Rebeca. hebr. “Lago”.</i>	Rebeca
RECHINA	<i>Regina. l. “Reina”.</i>	Regina
REIS	<i>Reyes. Nombre alusivo a la festividad de Epifanía.</i>	Reis
RITA	<i>Rita. De Marsrida (Margarita de Casia).</i>	Rita
ROCA		Roca* (GÜEL)

ARAGONÉS

Castellano

Català

RODANAS* (Épila, Tabuenca)		
ROMERAL* (Clamosa, Monzón, Puy de Zinca, Binéfar)		
ROSA	Rosa. l. Nombre de la flor.	Rosa
ROSANA	Rosana. Rosa+Ana.	Rosanna
ROSARIO	Rosario. De la Virgen del Rosal. Alusivo a la devoción del rosario.	Roser
SABINA* (Villaespesa, Farlete)	Sabina. l. Femenino de Sabino. “Relativo a los sabinos, tribu rival de Roma”.	Sabina
SALAS* (Huesca)		
SALZ* (Zuera)		
SANCHO ABARCA* (Tauste)		
SARA	Sara. hebr. “Princesa”.	Sara
		Sargar* (PENA-ROJA)
SESCÚN* (Santolaria)		
SILBIA	Silvia. l. de silva (bosque), “silvestre, del bosque”.	Sílvia
SIS		Sis* (BERANUI)
SOCORRO	Socorro. De la Virgen de los Socorros.	Socors
SOFÍA	Sofía. gr. “Sabiduría”.	Sofia
SOLEDÁ	Soledad. De la Virgen de la Soledad.	Soledat
SONIA	Sonia. Variante rusa de Sofia.	Sònia
SUSANA	Susana. hebr. “Lirio”.	Susanna
TREMEDAL* (Orihuela, Barrachina, Tronchón)		
TRESA	Teresa. Etimología incierta, quizás de Theresios (adivino mitológico).	Teresa
TRINIDÁ	Trinidad. crist. Evoca el misterio personal de Dios.	Trinitat
URSULA	Úrsula. l. “Osita”.	Úrsula
BIZENTA	Vicenta. Femenino de Vicente.	Vicenta
BITORIA	Victoria. De la diosa romana.	Victòria
BIRCHINIA	Virginia. l. Relativa a la virginidad.	Virgínia
BIRIDIANA	Viridiana. l. Relativa al jardín.	Viridiana
YERZAL* (Orés)		
ZILLAS / ZIELLAS* (Chimillas)		
ZORAIDA	Zoraida. ár. “Graciosa” (se considera equivalente a Gracia).	Zoraida
ZOZ* (Arascués)		

*“Un nombre para ti”
se terminó de imprimir
en los talleres de INO Reproducciones,
en Zaragoza, los últimos días de verano
del año 2005*

“Un nom per a tu”
es va acabar d'imprimir
als tallers d'INO Reproducciones,
a Saragossa, els darrers dies d'estiu
de l'any 2005

“UN NOMBRE TA TU”
SE REMATÓ D'IMPRENTAR
EN OS TALLERS DE INO REPRODUZIONS,
EN ZARAGOZA, OS ZAGUERS DIYAS DE L'ESTIU
DE L'ANATA 2005

